L2/23-122

Proposal to Encode Kashmiri Sharada Characters in Unicode

Vinodh Rajan vinodh@virtualvinodh.com

5-May-2023

The document requests to encode 8 vowel signs for the representation of Kashmiri-specific vowels in the Sharada script.

1 Introduction

Though Sharada was historically prevalent in the Kashmir region of India, the script was primarily used to write Sanskrit and works composed in the Kashmiri language are particularly rare. This was most probably due to the role of Sanskrit as the main liturgical/scholarly language of the region. After the wide-spread adoption of Islam, a modified version of the Perso-Arabic script was widely adopted to write Kashmiri. As such, Kashmiri written in Perso-Arabic is one of the official languages of the Indian Union Territory, Jammu & Kashmir and is also one of the 22 federally recognized language of India.

This lack of wide-spread written literacy of the Kashmiri language in Sharada meant that a standardized set of characters to explicitly mark the Kashmiri-specific vowels were never properly developed. Though, eventually, several diacritic marks were innovated to mark some phonetic behaviors specific to Kashmiri [1].

2 Kashmiri in the Devanagari Script

With the Perso-Arabic script being strongly associated with Islam, contemporary Kashmiri Hindus have attempted to use Devanagari to write the Kashmiri language. To standardize the Devanagari-based orthography, the Indian government has proposed several new characters to be used specifically for Kashmiri.

The initial recommendations were done in 2002, which added 8 new characters to the Devanagari script (4 new vowels and their associated vowel signs) and another revision was made in 2009. With 6 new characters (3 vowels and their vowel signs), the revision slightly modified the character set to use the newer characters. All the Kashmiri-specific Devanagari characters have already been encoded in the UCS. There is also another orthography used for Kashmiri that uses a modified version of the 2009 proposal. Here, the characters औ & औ* denoting ɔ & ɔː are eschewed for Hindi-esque vowels ॲ & ऑ. This is the orthography used by a few Kashmiri organizations in many of their publications.

The table below shows all the possible orthographies for the Kashmiri-vowels. It is to be noted that Kashmiri in Devanagari can be found using all these orthographies.

IPA	ə	əː	ɨ	ɨː	e	o	ɔ	ɔː
Transliteration	ö	ȫ	*ü*	*ǖ*	*e*	*o*	*ọ*	*ọ̄*
2002 orthography	अॅ	आॅ	अ॒	अ॒ॅ	ऐ	ओ	-व	औ*
	कॅ	काॅ	क॒	क॒ॅ	के	को	क्व /कव	कौ*
2009 orthography	अं	आं	अ॒	अ॒ॅ	ऐ	ओ	औं	औ*
	कं	कां	क॒	क॒ॅ	के	को	कौं	कौ*
Modified-2009	अं	आं	अ॒	अ॒ॅ	ऐ	ओ	अॅ	आॅ
	कं	कां	क॒	क॒ॅ	के	को	कॅ	काॅ

Devanagari-conventions for the Kashmiri-specific vowels

**Most sources transcribe it as /au/ and do not indicate the Devanagari equivalent of the phoneme /ɔː/. But it is likely that औं was conceived as a shortened form of औ.*

3 Kashmiri in the Sharada script

Sharada has in recent times seen a revival with several organizations offering free classes to increase the literacy in the script. This also includes an initiative to revive Sharada as an auxiliary script for the Kashmiri language. However, as noted earlier, Sharada does not possess special characters to represent the Kashmiri vowels. To address this, the organizations dedicated to Sharada revival have agreed to introduce new signs that will have a one-to-one mapping with the existing Devanagari characters for Kashmiri.

Modified-2009	अं	आं	अ॒	अ॒ॅ	ऐ	ओ	अॅ	आॅ
	कं	कां	क॒	क॒ॅ	के	को	कॅ	काॅ
Sharada	𑆃𑆀	𑆃𑆁	𑆃𑆂	𑆃𑆃	𑆄	𑆅	𑆃𑆄	𑆃𑆅
	𑆑𑆀	𑆑𑆁	𑆑𑆂	𑆑𑆃	𑆑𑆄	𑆑𑆅	𑆑𑆄	𑆑𑆅

There are at least two regular publications that uses Sharada for Kashmiri and, furthermore, two primers have been published to learn the Kashmiri language in the Sharada script.

4 Representing the Kashmiri Vowels for Sharada in Unicode

There are several ways these additional Kashmiri vowels can be represented in the UCS to be used with the Sharada script.

4.1 Unification with Devanagari

The diacritics ◌ॅ ◌ॆ ◌ॎ ◌ॏ ◌ॊ are explicit adaptations from Devanagari, namely ◌ॅ U+0956, ◌ॆ U+0957, ◌ॎ U+093A, ◌ॏ U+0945 & ◌ॊ U+0947. One could potentially assign the *script_extension* property as *Shrd* to these Devanagari characters. The composite vowel signs ◌ॉ ◌ॏॅ ◌ॊॅ can be represented as sequences involving ◌ॏ U+111B3 and the respective unified vowel sign e.g. ◌ॊॅ = ◌ॏ U+111B3 ◌ॅ U+0947 and the independent vowels can be represented as sequences of the base vowel with the corresponding vowel diacritics e.g. 𑆌ॎ = 𑆌 U+11183 ◌ॎ U+093A.

However, this has no precedence, and the Unicode convention is to encode script-specific vowel signs. This also requires rendering sequences across multiple scripts, which may create problem for rendering engines.

4.2 Legacy Indic Model

This would be easiest solution in terms of architecture, as it would replicate the ISCII encoding model of the original Sharada proposal. This involves encoding the 16 characters (8 independent vowels + 8 vowel signs). While this replicates the ISCII model, it would require the creation of *do not use* lists for the new independent vowels. Also, [5] and [3] seem to differ in the representation of the independent vowel for ɔ & ɔː - [5] uses /o/ and [3] uses /a/. This solution would require duplicate encoding for the variant independent vowels.

4.3 Encode only Vowel Signs

The vowel signs in many cases are a simple combination of a base vowel and a combining vowel sign. In this case, it should suffice that we encode only the 8 vowel signs and the independent vowels are represented as sequences of the already encoded independent vowels and the newly encoded vowel signs as shown below. This would avoid the use of *do not use* lists for the new vowels.

Vowel Signs	◌ॎ	◌ॉ	◌ॅ	◌ॆ	◌ॊ	◌ॊॅ	◌ॏ	◌ॏॅ
	U+XXXX0	U+XXXX1	U+XXXX2	U+XXXX3	U+XXXX4	U+XXXX5	U+XXXX6	U+XXXX7

Indep. Vowels	𑒧𑓂𑒫	𑒧𑓂𑒫𑒰	𑒧𑓂𑒫𑒳	𑒧𑓂𑒫𑒴	𑒧𑓂𑒫𑒹	𑒧𑓂𑒫𑒺	𑒧𑓂𑒫𑒻/ 𑒧𑓂𑒫𑒼	𑒧𑓂𑒫𑒽/ 𑒧𑓂𑒫𑒾
	U+11183 U+XXXX0	U+11184 U+XXXX1	U+11184 U+XXXX2	U+11184 U+XXXX3	U+1118D U+ XXXX4	U+1118F U+ XXXX5	U+11183 U+XXXX6/ U+1118F U+XXXX6/	U+11183 U+ XXXX7/ U+1118F U+XXXX7/

5 Characters to be encoded

Due to 4.1 being unsuitable and 4.2 being sub-optimal, 4.3 is appears to be the ideal encoding model for the Kashmiri characters. Therefore, the following characters are recommended to be encoded. The names of the characters reflect their Devanagari equivalents. The characters are to be annotated used for the Kashmiri language and be cross referenced to their Devanagari equivalents (and vice versa).

U+11B60 𑒩 SHARADA VOWEL SIGN OE

U+11B61 𑒩𑒰 SHARADA VOWEL SIGN OOE

U+11B62 𑒩𑒳 SHARADA VOWEL SIGN UE

U+11B63 𑒩𑒴 SHARADA VOWEL SIGN UUE

U+11B64 𑒩𑒹 SHARADA VOWEL SIGN SHORT E

U+11B65 𑒩𑒺 SHARADA VOWEL SIGN SHORT O

U+11B66 𑒩𑒻 SHARADA VOWEL SIGN CANDRA E

U+11B67 𑒩𑒼 SHARADA VOWEL SIGN CANDRA O

Character Properties

```
11B60;SHARADA VOWEL SIGN OE;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;;
11B61;SHARADA VOWEL SIGN OOE;Mc;0;L;;;;;N;;;;;
11B62;SHARADA VOWEL SIGN UE;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;;
11B63;SHARADA VOWEL SIGN UUE;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;;
11B64;SHARADA VOWEL SIGN SHORT E;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;;
11B65;SHARADA VOWEL SIGN SHORT O;Mc;0;L;;;;;N;;;;;
11B66;SHARADA VOWEL SIGN CANDRA E;Mn;0;NSM;;;;;N;;;;;
11B67;SHARADA VOWEL SIGN CANDRA O;Mc;0;L;;;;;N;;;;;
```

Indic Syllabic Category

```
11B60          ; Vowel_Dependent # Mn        SHARADA VOWEL SIGN OE

11B61          ; Vowel_Dependent # Mc        SHARADA VOWEL SIGN OOE

11B62..11B64   ; Vowel_Dependent # Mn    [3] SHARADA VOWEL SIGN UE..SHARADA
VOWEL SIGN SHORT E

11B65          ; Vowel_Dependent # Mc        SHARADA VOWEL SIGN SHORT O

11B66          ; Vowel_Dependent # Mn        SHARADA VOWEL SIGN CANDRA E

11B67          ; Vowel_Dependent # Mc        SHARADA VOWEL SIGN CANDRA O
```

Indic Positional Category

```
# Indic_Positional_Category=Right

11B61          ; Right # Mc        SHARADA VOWEL SIGN OOE

11B65          ; Right # Mc        SHARADA VOWEL SIGN SHORT O

11B67          ; Right # Mc        SHARADA VOWEL SIGN CANDRA O

# Indic_Positional_Category=Top

11B60          ; Top # Mn        SHARADA VOWEL SIGN OE

11B64          ; Top # Mn        SHARADA VOWEL SIGN SHORT E

11B66          ; Top # Mn        SHARADA VOWEL SIGN CANDRA E

# Indic_Positional_Category=Bottom

11B62..11B63   ; Bottom # Mn    [2] SHARADA VOWEL SIGN UE..SHARADA VOWEL SIGN
UUE
```

Collation

There appears to be no standard collation for the Kashmiri vowel, even in Devanagari.

L2/08-250 shows:

𑆫 𑆬 𑆭 𑆮 𑆯 𑆰 𑆱 𑆲 𑆳 𑆴 𑆵 𑆶 𑆷 𑆸 𑆹 𑆺 𑆻

[7] shows:

𑆫 𑆯 𑆬 𑆰 𑆱 𑆭 𑆮 𑆳 𑆴 𑆷 𑆸 𑆹 𑆺 𑆻

My personal correspondence with the Core Sharada foundation gives the following order.

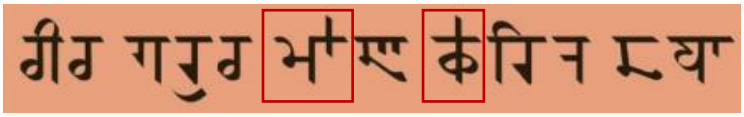
𑆫 𑆬 𑆰 𑆭 𑆮 𑆯 𑆱 𑆳 𑆴 𑆵 𑆶 𑆷 𑆸 𑆹 𑆺 𑆻 𑆼

None of them agree. The best option would be to simply sort the extended Kashmiri vowels after the regular vowels.

6 Confusability with U+111CB

𑆧𑆾 𑆧𑆾 𑆾 𑆾 are potentially similar to sequences that include U+111CB SHARADA VOWEL MODIFIER MARK. But on closer inspection one can notice that U+111CB does not connect to the *shiro-rekha* (head-line) as seen in L2/12-124, while the Kashmiri vowel diacritics explicitly touch the *shiro-rekha*. U+111CB is also a vowel modifier and not a vowel sign.

From *L2/12-124 (Figure 1, page 4)* showing U+111CB : 𑆧𑆾 𑆧𑆾



𑆧𑆾 𑆧 (< *Devanagari* मा क)

6 Other Confusables

U+11B60 𑆾 with Devanagari U+093A 𑆾

U+11B62 𑆾 with Devanagari U+0956 𑆾 & Gurmukhi U+0A41 𑆾

U+11B63 𑆾 with Devanagari U+0957 𑆾 & Gurmukhi U+0A42 𑆾

U+11B64 𑆾 with Devanagari U+0947 𑆾 & Grumukhi U+0A47 𑆾

U+11B66 𑆾 with Devanagari U+0945 𑆾 & Gurmukhi U+0A71 𑆾

Attestations

CORE SHARADA TEAM FOUNDATION
Registered Address :- Plot No.89-Sy No.39/2 Village K Channasandra, Bangalore, Bangalore KA, 560043 - India.
Phone No. :- 90089 52222/ 98301 35616/ 9011074997
Registration No. 142027 & CIN U85300KA2020NPL142027
www.shardalipi.com/ E-mail - admin@shardalipi.com

PRESERVE - PROTECT - PROPAGATE

Minutes of meeting on Kashmiri Notations in Sharda Lipi dated 14th June 16, 2021

Attendees:
Sh Ashok Khazanchi, Sh Awtar Krishen Razdan , Sh A K Raina, Sh Sunil Mahnoori, Sh Sanjay kumar Pandita, Smt Veeronica Peer and Rakesh Koul

Purpose of the meeting:
The purpose of the meeting was to come to a common agreement on Special Kashmiri vowels to be used on Sharada Lipi.

Background and Significance:
From past few years, There has been a significant development on the propagation of Sharada Lipi among Kashmiri community. Core Sharada team has been working from last 6 years and working tirelessly towards the revival of the script. At the same time, Sanjivani Sharda Kendra(Sharda Vibhag) led by Sh Sanjay Pandita ji has contributed immensely towards the script revival especially in the Jammu region. Important collaborations with various universities has been formulated in order to bring the script in educational institutions. From the technological point of view, the Satisar Sharada font was developed which is based on open source and freely available was released for use. Revival of script is incomplete till it is integrated with the Kashmiri language. In that aspect, the notations used on Satisar font were not in sync with the training material of Sanjivani Sharada Kendra (Sharda Vibhag). This was a conflict and it was important for both the organizations to come on a common platform, discuss debate and agree on a common font, which can be accepted by all going forward. We know the Kashmiri written in Devanagari written today has the same problem. There are many different notations used by different scholars, which sometime create the confusions among readers and students.
Emphasis was also put on the additional notations, so that we should be able to write not only Kashmiri but all international languages .Such special fonts were also included.
Going forward Sharada Lipi may introduced in educational institutions especially for class 1-5th in state of Jammu and Kashmir and it was necessary to use a common agreed font.

Meeting notes: The meeting was scheduled online on 14th June and various options were discussed. Many arguments and counter arguments were put forward but it gives us an immense pleasure to announce that despite of difference of opinions about the fonts, finally a common consensus reached after two days of thorough discussion.
Finally the notations were agreed upon which are attached in the picture below.

Conclusion: At the end, I would like to thank all those who participated in the meeting, brainstormed various options, and came up to a common conclusion.
Together we win and soon Sharada Lipi will be a common mode of communication among our own people.

Next actions:
1. Update the Satisar font based on the agreed special font notations as shown in picture below
2. Approach Govt and non-Govt bodies to add the Sharada Lipi along with Kashmiri in Primary education
3. Teach the new students based on the new fonts

Thanks and regards
Rakesh
Rakesh Koul
Director Core Sharada team Foundation

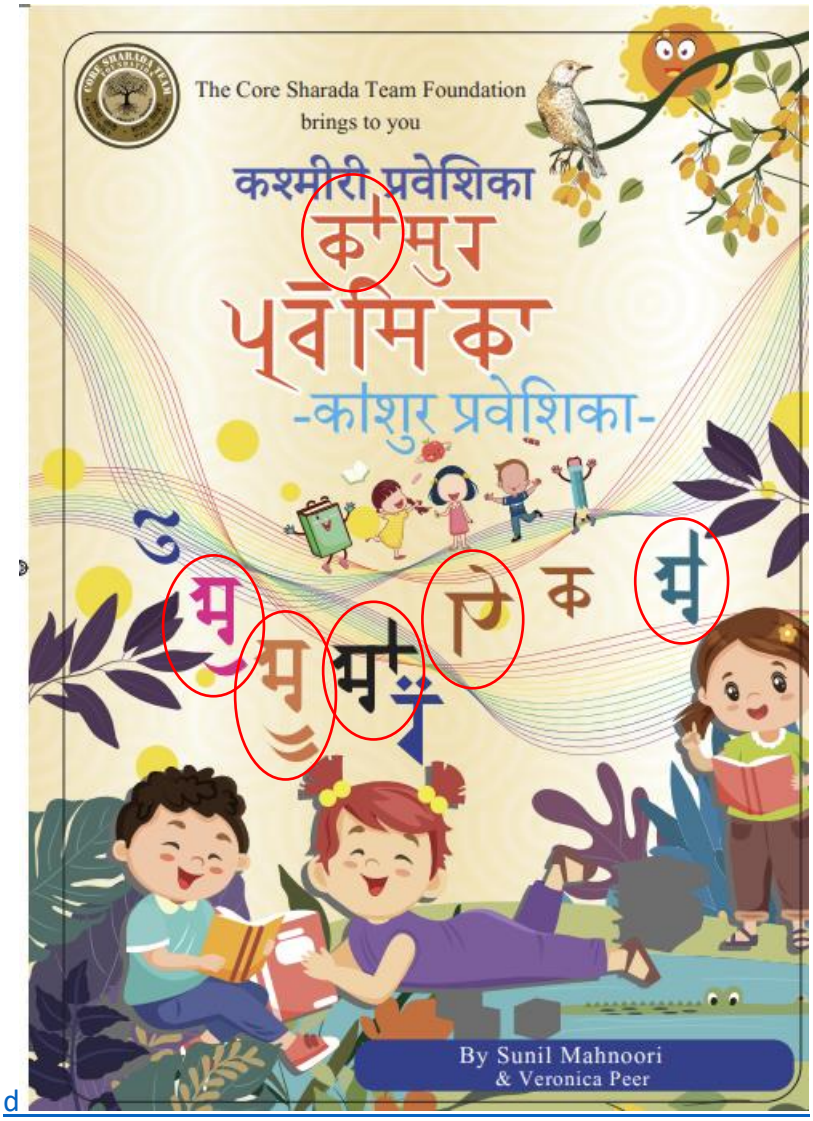
शारदा सीखें शारदा सिखाएं

Agreement on the usage of Kashmiri Sharada letters between Core Sharada Foundation and Sanjivani Sharada Kendra, the two organizations spearheading the revival of Sharada

https://twitter.com/CoreSharada/status/1564907370983071745/photo/2

https://www.facebook.com/110148770831539/photos/pb.100063908749652.-2207520000../589589436220801/?type=3

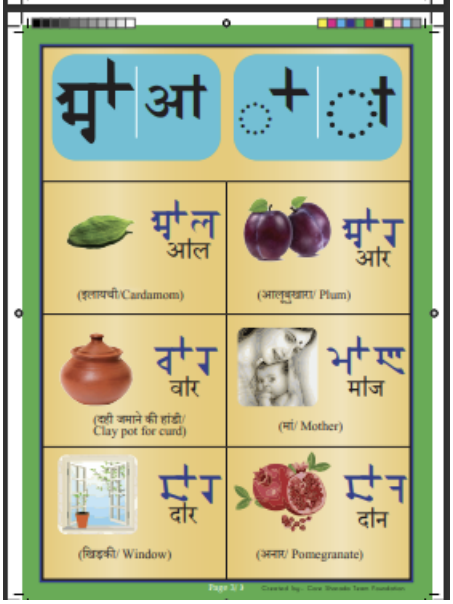
The following are snippets from the Kashmiri Primer (in Sharada script) published by the Core Sharada Foundation [2].



d

अ
अंछ
(आंखें/ Eyes)
अंज़
(Swan/ हंस)
चर
(Sparrow/ चिड़िया)
कंदुल
(Bridge/ पुल)
गर
(Watch/ घड़ी)
नर
(Arm/ बाह)

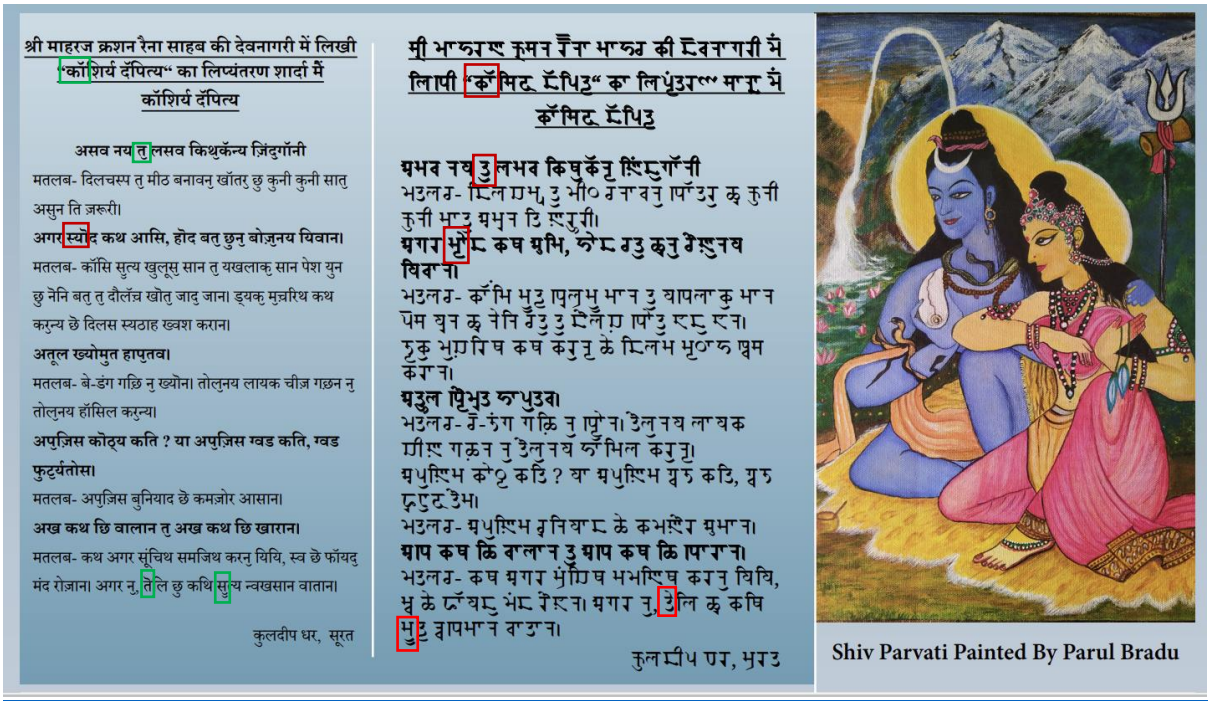
उ
बतु
(चावल/ Cooked Rice)
चुनि
(लकड़ी का कोयला/ Charcoal)
कनुगुछ
कनुगुछ
(गुच्छी/ Himalayan mushroom)
यारुबल
(नदी घाट/ River bank)
कतुर
कतुर
(मिट्टी के बर्तनों के टूटे टुकड़े/ Broken piece of Earthenware)
गॅगुए
गॅगुज
(शलगम/ Turnip)


आ
आल
(इलायची/Cardamom)
आर
(आलूबुखारा/ Plum)
वार
(दही जमाने की हांडी/ Clay pot for curd)
माज
(मां/ Mother)
दार
(खिड़की/ Window)
दान
(अनार/ Pomegranate)

ऊ
तुर
(ठंड/ Cold)
कुल
(धान घुन / Rice weevil)
कुद्द
(कैदी/ Prisoner)
खुंच
(चूहे का बच्चा/ Baby mouse)
डुस
(छड़ी/ Thick Stick)
प्रुत
(प्रेत/ Ghost)

ऐ
रेह
(लौ/ Flame)
शे
(छह/Six)
लेज
(खाना पकाने वाला एक मिट्टी का बर्तन/ An earthen cooking pot)
गेनि
(सलवटें/ Wrinkles)
जेजीर
(हुक्का/ Hubble Bubble)
चेटिन्य
(चटनी/ Relish)

कॉशिर सब्ज़ियन हुंद्य नाव
(कश्मीरी सब्ज़ियों के नाम/ Native Vegetables of Kashmir)
मॉन्ज़ि हाख
(गंथ गोभी/ Knol khol)
हाख
(कश्मीरी साग / Collard greens)
नुनर
(कुलफा/ Purslane)
सॅच़ल
(एक प्रकार का साग/ Mallow)
वॅस्तु हाख
(लाल साग/ Red Amaranthus)
अलु पोश
(कद्दू के फूल /Squash blossoms)
नदुर्य
(कमल ककड़ी/ Lotus stem)
बम च़ूठ
(खट्टे सेब/ Quince apple)
गॅगजु
(शलगम/ Turnip)
ओबुज
(खट्टा साग/ Rumex)



श्री माहरज क्रशन रैना साहब की देवनागरी में लिखी "कॉशिर्य दॅपित्य" का लिप्यंतरण शार्दा मैं कॉशिर्य दॅपित्य

असव नय तु लसव किथुकॅन्य ज़िंदुगॉनी

मतलब- दिलचस्प तु मीठ बनावनु खॉतरु छु कुनी कुनी सातु असुन ति ज़रूरी।

अगर स्योद कथ आसि, होद बतु छुनु बोज़ुनय यिवान।

मतलब- कॉसि सुत्य खुलूसु सान तु यखलाकु सान पेश युन छु नेनि बतु तु दौलॅच़ खोतु जादु जान। ड्यकु मुच़रिथ कथ करुन्य छे दिलस स्यठाह ख्वश करान।

अतूल ख्योमुत हापुतव।

मतलब- बे-डंग गछ़ि नु ख्योन। तोलुनय लायक चीज़ गछ़न नु तोलुनय हॉसिल करुन्य।

अपुज़िस कोठ्य कति ? या अपुज़िस ग्वड कति, ग्वड फुटुर्यतोस।

मतलब- अपुज़िस बुनियाद छे कमज़ोर आसान।

अख कथ छि वालान तु अख कथ छि खारान।

मतलब- कथ अगर सूंचिथ समजिथ करनु यियि, स्व छे फॉयदु मंद रोज़ान। अगर नु, तेलि छु कथि सुत्य न्वखसान वातान।

कुलदीप धर, सूरत

ਸ੍ਰੀ ਮਾਹਰਾਜ ਕ੍ਰਸਨ ਰੈਨਾ ਮਾਹਰ ਕੀ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਮੈਂ ਲਿਪੀ "ਕੱਸਿਟ ਟੱਪਿਤੁ" ਕਾ ਲਿਪੁੰਤਰਣ ਸਾਰਾ ਮੈਂ ਕੱਸਿਟ ਟੱਪਿਤੁ

ਸਮਵ ਨਯ ਤੁ ਲਮਵ ਕਿਥੁਕੱਨੁ ਜ਼ਿੰਦੁਗੱਨੀ

ਮਤਲਰ- ਦਿਲਚਮ੍ਹ ਤੁ ਮੀਠ ਰਨਾਵਨੁ ਧਾਂਤਰੁ ਕ੍ਰ ਕੁਨੀ ਕੁਨੀ ਮਾਤੁ ਸਮੁਨ ਤਿ ਜ਼ਰੂਰੀ।

ਸਗਰ ਮੁੱਟ ਕਥ ਸੁਮਿ, ਹੋਦ ਰਤੁ ਕ੍ਰਨੁ ਰੈਲ੍ਹਨਯ ਯਿਵਾਨ।

ਮਤਲਰ- ਕੱਮਿ ਮੁਤੁ ਧੁਲੁਮੁ ਮਾਨ ਤੁ ਯਾਪਲਾਕੁ ਮਾਨ ਪੇਸ ਯੁਨ ਕ੍ਰ ਨੇਨਿ ਰੇਤੁ ਤੁ ਦੌਲੱਚ ਧਾਂਤੁ ਦਾਦੁ ਦਾਨ। ਨੁਕੁ ਮੁਹ਼ਰਿਥ ਕਥ ਕਰੁਨੁ ਕੇ ਦਿਲਮ ਮੁਠਾਹ ਯੁਸ ਕਰਾਨ।

ਸਤੂਲ ਧ੍ਯੋਮੁਤ ਹਾਪੁਤਵ।

ਮਤਲਰ- ਰੇ-ਤੰਗ ਗਛ਼ਿ ਨੁ ਧ੍ਯੋਨ। ਤੋਲੁਨਯ ਲਾਯਕ ਚੀਜ਼ ਗਛ਼ਨ ਨੁ ਤੋਲੁਨਯ ਹੱਮਿਲ ਕਰੁਨੁ।

ਅਪੁਜ਼ਿਮ ਕੋਠੁ ਕਤਿ ? ਯਾ ਅਪੁਜ਼ਿਮ ਗ੍ਵਨ ਕਤਿ, ਗ੍ਵਨ ਫੁਟੁਟ ਤੋਮ।

ਮਤਲਰ- ਅਪੁਜ਼ਿਮ ਰੁਨਿਯਾਦ ਕੇ ਕਮਜ਼ੋਰ ਸੁਮਾਨ।

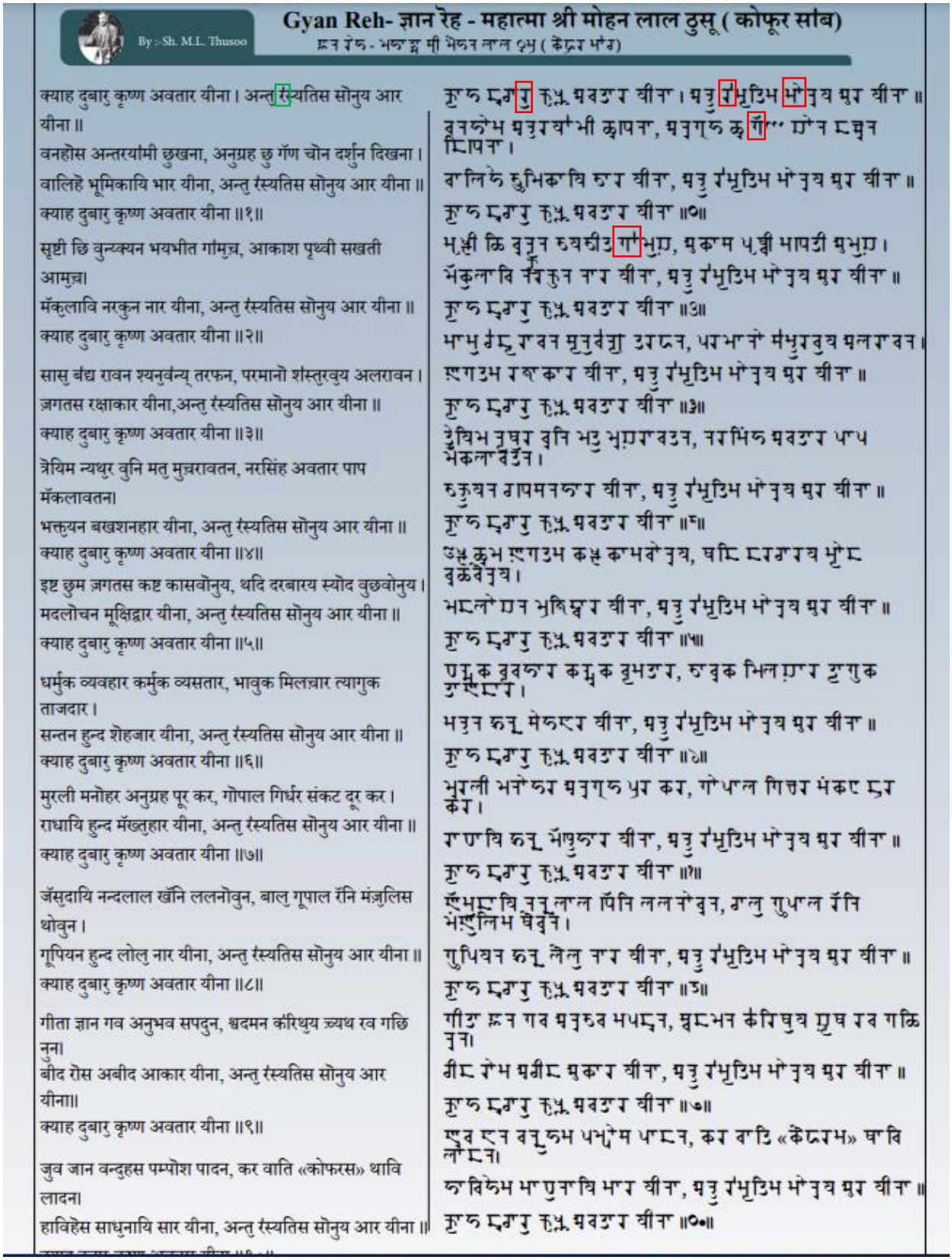
ਸਾਪ ਕਥ ਕਿ ਵਾਲਾਨ ਤੁ ਸਾਪ ਕਥ ਕਿ ਧਾਰਾਨ।

ਮਤਲਰ- ਕਥ ਸਗਰ ਮੁੱਚਿਥ ਮਮਜ਼ਿਥ ਕਰਨੁ ਯਿਯਿ, ਮੁ ਕੇ ਫੱਯਦੁ ਮੰਦ ਰੋਜ਼ਨ। ਸਗਰ ਨੁ, ਤੇਲਿ ਕ੍ਰ ਕਥਿ ਮੁਤੁ ਵਾਪਮਾਨ ਵਾਤਾਨ।

ਕੁਲਦੀਪ ਧਰ, ਮੁਰਤ

Shiv Parvati Painted By Parul Bradu

From [2]



Gyan Reh- ज्ञान रेह - महात्मा श्री मोहन लाल ठुसू (कोफूर सांब)

By :- Sh. M.L. Thusoo

क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना। अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
वनहोस अन्तरयामी छुखना, अनुग्रह छु गॅण चोन दर्शुन दिखना।
वालिहे भूमिकायि भार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥१॥

सृष्टी छि वुन्य्क्यन भयभीत गामुच, आकाश पृथ्वी सखती आमुच।
मॅकुलावि नरकुन नार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥२॥

सासु बंद्य रावन श्यनुवंन्य् तरफन, परमानो शस्तुरवुय अलरावन।
ज़गतस रक्षाकार यीना,अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥३॥

त्रेयिम न्यथुर वुनि मतु मुचरावतन, नरसिंह अवतार पाप मॅकलावतन।
भक्तुयन बखशनहार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥४॥

इष्ट छुम ज़गतस कष्ट कासवोनुय, थदि दरबारय स्योद वुछवोनुय।
मदलोचन मूक्षिद्वार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥५॥

धर्मुक व्यवहार कर्मुक व्यसतार, भावुक मिलनसार त्यागुक ताजदार।
सन्तन हुन्द शेहजार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥६॥

मुरली मनोहर अनुग्रह पूर कर, गोपाल गिर्धर संकट दूर कर।
राधायि हुन्द मॅख्तहार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥७॥

जॅसुदायि नन्दलाल खॅनि ललनोवुन, बालु गूपाल रॅनि मंज़लिस थोवुन।
गूपियन हुन्द लोलु नार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥८॥

गीता ज्ञान गव अनुभव सपदुन, श्वदमन कॅरिथुय ज़्यथ रव गछि नुन।
बीद रोस अबीद आकार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥
क्याह दुबारु कृष्ण अवतार यीना॥९॥

जुव जान वन्दुहस पम्पोश पादन, कर वाति «कोफरस» थावि लादन।
हाविहेस साधुनायि सार यीना, अन्तु रंस्यतिस सोनुय आर यीना॥

From [3]

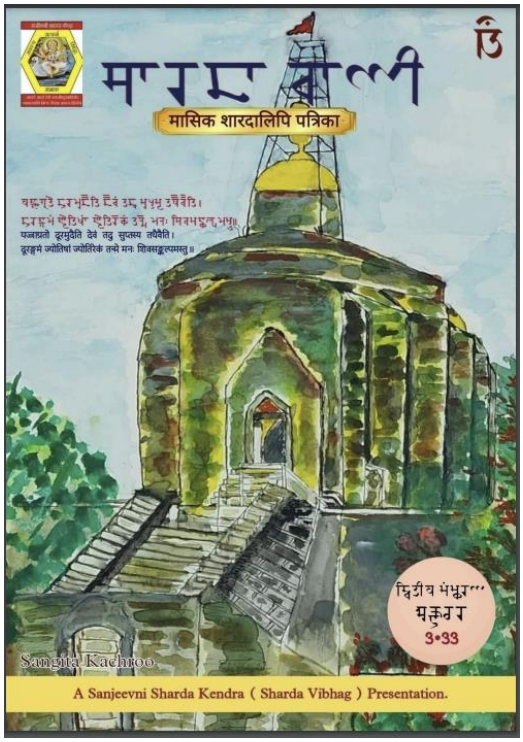
SHARDALIPI SECTION
OF Sanjeevani Sharda Kendra
presents
आओ शारदालिपि सीखें

कश्मीरी भाषा की विशिष्ट ८ ध्वनियां
Shardalipi Section (SSK)

Shardalipi Section (SSK)

KASHMIRI SPECIAL SOUNDS
Shardalipi Section (SSK)

From [5]



श्री अशोक मुन्शी

कशीरे साने कम्य द्युत नार

बहानु गॅव एसम्बली एलेक्शन,
बारसस आव कश्मीर लिब्रेशन ,
ट्रेनिंग सूज़िख सरहद पार
कंशीरे साने कम्य द्युत नार (१)

सरहद अपारे आव पांगाम,
खतरस मंज़ हसां छुव इस्लाम
जहादु खांतुर गंछ़िव तैयार
कंशीरे साने कम्य द्युत नार (२)

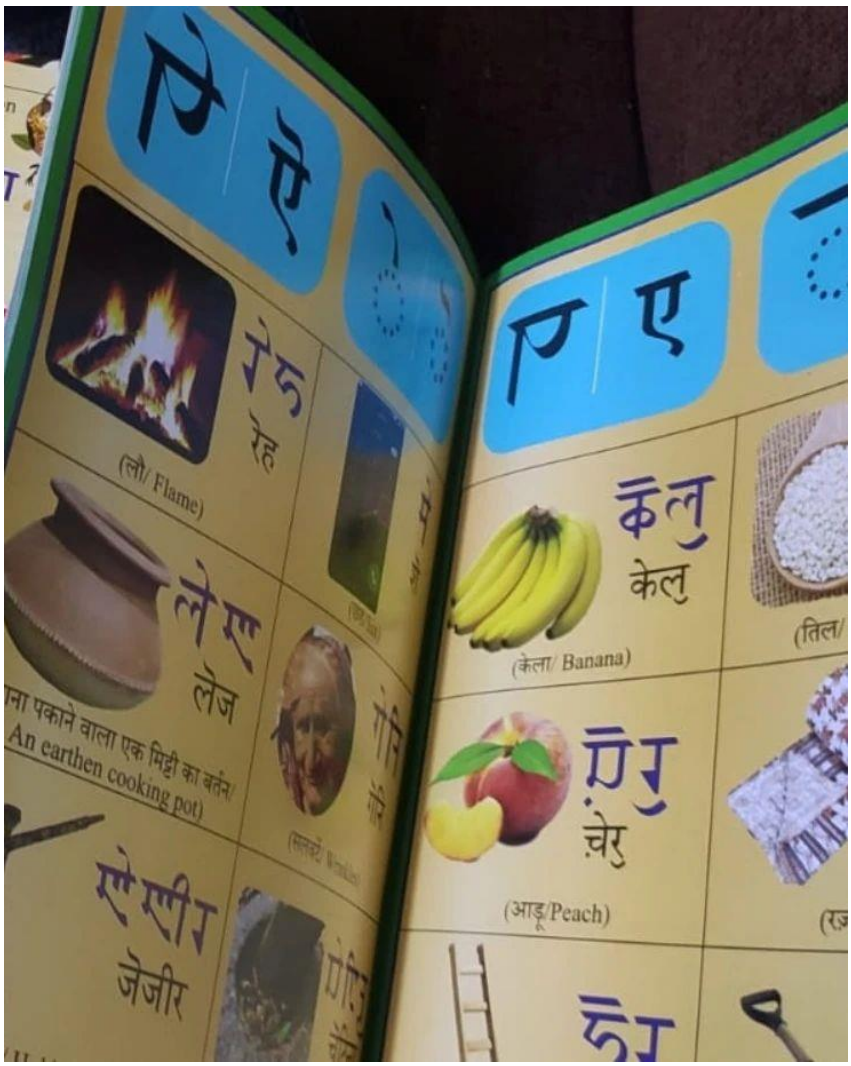
गामु शहरु फांलांविव दहशत्
त्युथ कंरिव युथ हसां रोज़ि वंहशथ
यति वुछ़हून कांफिरा कंरिहुस लार
कंशीरे साने कम्य द्युत नार (३)

मिनिशटर बनोवुख मुफती सांब
रुबिया संयुदय कंरहांस गांब
बदलस मंज़ त्रांविहस बंड्य गॅनाहगार
कंशीरे साने कम्य द्युत नार (४)

डायरेक्टर ओस पंडित लसु कोल
वुछिनय द्युतहोस नु बेमार मोल
बारि खोरुहोस पनुन दरबार
कंशीरे साने कम्य द्युत नार (५)

From [6]

Printed editions of Kõśura Praveśikā



References

1. Pandey, A. (2012). Proposal to Encode Signs for Writing Kashmiri in Sharada. https://www.unicode.org/L2/L2012/12124r-sharada-kashmiri-signs.pdf
2. Mahnoori, S. & Peer, V. (2022). ਕੱਸੁਰ ਪ੍ਰੱਸਿਕਾ Kōśura Praveśikā. Core Sharada Foundation.
3. Dhar, K. (Edr). (Feb. 2022). ਮਾਤ੍ਰਕਾ Mātṛkā. Core Sharada Foundation. https://www.shardalipi.com/wp-content/uploads/2022/02/Maatrika-Feb-22.pdf
4. Dhar, K. (Edr). (Aug. 2022). ਮਾਤ੍ਰਕਾ Mātṛkā. Core Sharada Foundation. http://www.shardalipi.com/wp-content/uploads/2022/08/Maatrika-AUG-2022-D6.pdf
5. Pandita, S. (2022?). ਸ਼ੁਰੂ ਸਾਰਦਾ ਲਿਪਿ ਸੀਖੋਂ Āo Śāradā Lipi Sīkheṃ. Sanjeevani Sharda Kendra.
6. Khachroo, S. (2022). ਸਾਰਦਾ ਵਾਣੀ Śāradā Vāṇī. Sanjeevani Sharda Kendra.
7. Raina, M.K. (?). One Page Primer. https://mkraina.com/wp-content/uploads/2020/05/One-Page-Kashmiri-Primer.pdf

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646[1]
Please fill all the sections A, B and C below.
Please read Principles and Procedures Document (P & P) from http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html **for guidelines and details before filling this form.**
Please ensure you are using the latest Form from http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html**.**
See also http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html **for latest *Roadmaps*.**

A. Administrative

1. **Title:** *Proposal to Encode Kashmiri Sharada Characters in Unicode*
2. Requester's name: *Vinodh Rajan*
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): *Individual*
4. Submission date: *03-May-2023*
5. Requester's reference (if applicable):
6. Choose one of the following:
   This is a complete proposal: *Y*
   (or) More information will be provided later:

B. Technical – General

1. Choose one of the following:
   a. This proposal is for a new script (set of characters):
      Proposed name of script:
   b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: *Y*
      Name of the existing block: *Sharada*
2. Number of characters in proposal: *8*
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):
   A-Contemporary *Y* B.1-Specialized (small collection) B.2-Specialized (large collection)
   C-Major extinct D-Attested extinct E-Minor extinct
   F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic G-Obscure or questionable usage symbols
4. Is a repertoire including character names provided? *Y*
   a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? *Y*
   b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? *Y*
5. Fonts related:
   a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?
   Vinodh Rajan
   b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):
   vinodh@virtualvinodh.com
6. References:
   a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? *Y*
   b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? *Y*
7. Special encoding issues:
   Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)? *Y*
   Collation & Transliteration (See Proposal)

8. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (http://www.unicode.org/reports/tr44/) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

[1] Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? *N*
   If YES explain
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? *Y*
   If YES, with whom? *Core Sharada Foundation*
   If YES, available relevant documents: *Private correspondence through email*
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? *Y*
   Reference: *See proposal*
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) *Common*
   Reference: *See proposal*
5. Are the proposed characters in current use by the user community? *Y*
   If YES, where? Reference: *To write Kashmiri in Sharada. See Proposal*
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? *N*
   If YES, is a rationale provided?
   If YES, reference:
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? *N*
   If YES, is a rationale for its inclusion provided?
   If YES, reference:
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? *N*
   If YES, is a rationale for its inclusion provided?
   If YES, reference:
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? *Y*
    If YES, is a rationale for its inclusion provided? *Y*
    If YES, reference: *See Proposal*
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? *Y*
    If YES, is a rationale for such use provided? *Y*
    If YES, reference: *See proposal*
    Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? *Y*
    If YES, reference: *See proposal*
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? *N*
    If YES, describe in detail (include attachment if necessary)
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? *N*
    If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified?
    If YES, reference: